

Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zważcie na siebie jeśli zaś zgrzeszyłby przeciw tobie brat twój upomnij go i jeśli opamiętałby się odpuść mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uważajcie na siebie!* ** Jeźliby zgrzeszył twój brat,*** upomnij go,**** i jeśli się opamięta, odpuść mu.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Uważajcie na siebie. Jeśli zgrzeszy brat twój, upomnij go, i jeśli zmieni myślenie, odpuść mu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zważcie (na) siebie jeśli zaś zgrzeszyłby przeciw tobie brat twój upomnij go i jeśli opamiętałby się odpuść mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uważajcie na siebie. Jeśli twój brat zgrzeszy, upomnij go, a jeśli się opamięta, wybaczu mu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mieście się na baczności. Jeśli twój brat zgrzeszy przeciwko tobie, strofuj go, a jeśli żałuje, przebaczu mu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mieścież się na pieczy. A jeźliby zgrzeszył przeciwko tobie brat twój, strofuj go, a jeźliby się upamiętał, odpuść mu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mieścież się na pieczy. Jeźliby twój brat zgrzeszył przeciw tobie, strofuj go; a jeźliby żałował, odpuść mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli brat twój zawini, upomnij go; i jeśli będzie żałował, przebaczu mu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mieście się na baczności. Jeźliby zgrzeszył twój brat, strofuj go, a jeśli się upamięta, odpuść mu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uważajcie na siebie. Jeżeli twój brat zawini, upomnij go, a jeśli się opamięta, przebaczu mu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uważajcie na siebie! Jeśli twój brat zgrzeszy, upomnij go. A jeśli się nawróci, przebaczu mu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czuwajcie nad sobą. Jeśli zgrzeszy twój brat, upomnij go, a jeśli będzie żałował, przebaczu mu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uważajcie na siebie. Gdyby zawinił twój brat, upomnij go i przebaczu mu, pod warunkiem, że zmieni postępowanie.

¹⁾ Nie jest pewne, czy ostrzeżenie to odnosi się do wypowiedzi wcześniejszych czy następujących.

²⁾ <x>490 8:18</x>

³⁾ Brat, ἀδελφός, ozn. tu osobę bliską w wierze (<x>490 17:3</x>L.).

⁴⁾ <x>30 19:17</x>; <x>470 18:15</x>

⁵⁾ <x>470 6:14</x>; <x>470 18:35</x>; <x>480 11:25</x>; <x>560 4:32</x>; <x>580 3:13</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mieście się na baczności! Jeśli twój brat zgrzeszy, upomnij go. A jeśli żałuje, przebac mu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пильнуйте за собою. Коли згрішить твій брат, - докори йому; а коли покається, - вибач йому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Trzymajcie to które do istoty sobie samym. Jeżeliby chybiłby celu brat twój, nadaj naganne oszacowanie jemu, i jeżeliby zmieniłby rozumowanie, puść od siebie jemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uważajcie na siebie. A jeżeli przeciwko tobie zawinił twój brat skarć go, a jeżeliby odczuł skruchę daruj mu winę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Strzeżcie się! Jeśli twój brat zgrzeszy, skarć go, a jeśli okaże skruchę, przebac mu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zwracajcie uwagę na samych siebie. Jeśli twój brat popełni grzech, udziel mu nagany, a jeśli okaże skruchę, przebac mu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uważajcie na siebie!—kontynuował. —Jeśli inny wierzący zgrzeszy, upomnij go, a jeśli się opamięta, okaż mu przebaczenie.